Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy zobaczy rydwan, parę koni,\* jeźdźca\*\* na ośle, jeźdźca na wielbłądzie – niech zważa z uwagą, z wielką uwagą![\*Lub: czy zobaczy jazdę, zaprzęg konny.][\*\*jeźdźca, רֶכֶב (rechew): wg 1QIsa a : jadącego, כב ‸ו ‸ר .] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy zobaczy rydwan, parę koni, jeźdźców na ośle albo na wielbłądzie — niech patrzy z uwagą, z wielką uwagą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczył rydwan z dwoma jeźdźcami, który ciągnęły osły, i rydwan, który ciągnęły wielbłądy; i przypatrywał się im z wielką uwagą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzał wozy, i dwa rzędy jezdnych; wozy, które osły, i wozy, które wielbłądy ciągnęły: i przypatrywał się im z wielką bardzo pilnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujźrzał wóz, dwu jezdnych, jadącego na ośle i jadącego na wielbłądzie, i przypatrował się pilnie częstym wejźrzeniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ujrzy poczet jazdy, jeźdźców na koniach parami, jeźdźców na osłach, jeźdźców na wielbłądach, niech patrzy z uwagą, z wielką uwagą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy ujrzy jeźdźców, zaprzęgi konne, jeźdźców na osłach, jeźdźców na wielbłądach, niech nasłuchuje uważnie, bardzo uważnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zobaczy rydwan, parę jeźdźców, zaprzęg ośli i zaprzęg wielbłądzi, to niech nasłuchuje pilnie, z wielką uwagą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zobaczy oddział jazdy, pary jeźdźców na koniach, karawanę jucznych zwierząt, kroczące wielbłądy, niech pilnie się przysłuchuje, z wielką uwagą!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy ujrzy kawalkadę jeźdźców jadących dwójkami, pochód zwierząt jucznych, pochód wielbłądów, niech nasłuchuje pilnie ze wzmożoną uwagą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив двох вершників кіннотчиків, вершника на ослі і вершника на верблюді. Послухай дуже пильно |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zobaczył on jazdę, konną jazdę idącą w parach, nadto jeźdźców na osłach i jeźdźców na wielbłądach, więc pilnie nadsłuchiwał z coraz to większą uwagą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzał rydwan wojenny zaprzężony w rumaki, rydwan wojenny ciągnięty przez osty, rydwan wojenny ciągnięty przez wielbłądy. I pilnie zważał, z wielką uwagą. |